

Booyéem Mowí K'ut'í Méyt'omatoy

JACKRABBIT GAVE ANTLERS TO DEER

William Joseph

Hac'e Tokk'ook'óm mihé piyitihée payyotít'omatoy Hiiweyím.

Tokk'ook' (Burrowing Owl) made his children dance Hiwe.

Han payyoc'é Olém ét'omatoy.

Olé (Coyote) saw them dance.

Han bedok'oywoopáyt'omatoy.

He ran up to them.

Hac'e Tokk'ook'óm tukená imítt'omatoy.

Then Tokk'ook' went into the hole.

Hac'e meemént'omatoy Olém.

Olé did not catch him.

Han binenéen ét'omatoy Palaalí, Booyée, K'ut'í.

Olé looked around and saw Paláal (Cottontail), Booyée (Jackrabbit), and K'ut' (Deer).

Han Palaalí k'adok'óyt'omatoy Olém.

Olé pursued Paláal (Cottontail).

Hac'e Palaalím bedok'oyín tuké imítt'omatoy.

Paláal ran into a hole.

Hac'e Booyéem mowpét'omatoy, mīm K'ut'é mowpemá beydím.

Booyée (Jackrabbit) had antlers, the antlers that K'ut' (Deer) has now.

Hac'e Olém mihé k'adok'óyt'omatoy.

Olé pursued him.

Hac'e Booyéem dii osaspayhahát'omatoy, mowí wosón.

Booyée ran his head against the brush all the time, being hampered by the antlers.

Hac'e Olém meesán wadaát'omatoy.

Olé nearly succeeded in catching him.

Hac'e K'ut'in Olén ham peením wodoytotót'omatoy.

K'ut' and Olé fought.

Hac'e Olém wadaatít'omatoy Booyée.

Olé let Booyée live.

Hac'e Booyéem mowí osipín, "Mi omít, ti!" hát'omatoy.

Booyée took the antlers off and said, "You put them on, brother!".

Hac'e K'ut'im omítt'omatoy, k'aapém miyé beydím.

K'ut' put them on, and he has them now.

Mim miyém.

That's that.

CAST OF CHARACTERS

Booyée	Jackrabbit
Olé	Coyote
K'ut'	Deer
Tokk'óok'	Burrowing Owl
Paláal	Cottontail

HELPFUL VOCABULARY

Mow	'Antler(s)'
Dii	'Bush(es)'
Tuké	'Hole(s)'
Payyó	'To dance'
Bedok'óy	'To run'
-t'omatoy	This word-ending means that the event took place long ago and that the storyteller did not witness the event themselves.

WHAT DO YOU THINK?

Why did Olé and K'ut' fight? After all, Olé wasn't actually chasing K'ut'...

A related question: Why did Booyée give his antlers to K'ut'? Was there more than one reason?

Do you think Olé let Booyée live out of the goodness of his heart, or do you think K'ut' beat him?

Did any words or phrases stand out to you?

BRAIN TEASER

The word *wadáa* means 'to live' and the word *wadaatí* means 'to cause or allow (someone else) to live'. The word *payyó* means 'to dance'. What do you think the word *payyotí* means?

ABOUT THIS STORY...

This story was told by William Joseph, a.k.a Bill Joe, a Nisenan man from El Dorado County, to Hans J. Uldall in the 1930's and adapted by the SSBMI Language Department for Huslá 2023.

If you have questions about the story, please contact language@ssband.org.